

## **A TRAJETÓRIA IDIOMÁTICA DO CAPÍTULO 13 DA “PRIMEIRA EPÍSTOLA DE SÃO PAULO AOS CORÍNTIOS” – UM ESTUDO COMPARATIVO DE SUAS TRADUÇÕES.**

**Autores: MOREIRA, L.A.; REMAEH, C.M.R.**

**Tipo de pesquisa: Iniciação Científica Voluntária**

**Agência de fomento: Não se aplica**

**Área de conhecimento: Humanas – Letras Tradutor**

**Instituição de origem: USC**

Da antiguidade ao presente, o tradutor tem unido culturas através dos saberes históricos e psicológicos. Cabe a ele buscar equivalentes teóricos de uma língua para outra, sem deixar que se perca o conteúdo e a essência central do texto. No tocante à bíblia, esta é o livro mais lido, traduzido e distribuído em todo o mundo. Diante disso, num diálogo intertradutório, a presente pesquisa bibliográfica, com documentação indireta, fez uma comparação analítica do léxico das traduções do Capítulo Treze da “Primeira Epístola de São Paulo aos Coríntios”, para verificar como quatro traduções da referida epístola (Edição Ave-Maria, 1998; Edição Pastoral, 1990; A Bíblia de Jerusalém, 1973; A Bíblia Sagrada: Edição Revista e Atualizada no Brasil, 1999) apresentaram, em seus contextos, o amor retratado no idioma de origem dessa carta. Através da pesquisa, pudemos compreender que a tradução dos textos bíblicos está revestida com a linguagem humana e que sem ela, a mensagem religiosa não poderia atingir diversos públicos. Além disso, pudemos verificar que as bíblias analisadas foram traduzidas para públicos particulares e, por isso, as escolhas lexicais refletem o ponto de vista que orientou as traduções. Foi possível verificar, também, que as variações lexicais ocorrem devido ao princípio de tradução por equivalência dinâmica em conjunto com o princípio de tradução por equivalência formal e que a Bíblia Sagrada: Edição Pastoral (1990) e a Bíblia Sagrada: Revista e Atualizada no Brasil (Sociedade Bíblica Do Brasil, 1999), traduzida e revista por João Ferreira de Almeida utilizaram a palavra “amor” como um sentimento humano em relação ao próximo e a Bíblia de Jerusalém (1973)

ANAIS - XXII FÓRUM DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA, III FÓRUM DE DESENVOLVIMENTO TECNOLÓGICO E INOVAÇÃO E II FÓRUM DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DO ENSINO MÉDIO.

n.1 (2015)

e Bíblia Sagrada Ave-Maria (AVE-MARIA, 1998) utilizaram a palavra "caridade" no sentido de um ato de benevolência e afabilidade, para explicar a mensagem do "ágape".

**Palavras-chave:** Texto sagrado. Epístola de São Paulo. Tradução comparada. Prática tradutória.